



# **UNIVERSIDAD DE LA REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE URACCAN**

## **MONOGRAFIA**

### **ANALISIS LEXICO-MORFOLOGICO NEOLOGISMO**

Para optar al título de: Licenciatura de Educación Intercultural  
bilingüe E.I.B.

**AUTORES: TOMASA GOMEZ MORDY  
DONALD TAYLOR ALVARADO**

**TUTORA. DRA. ELENA BENEDICTO**

**ROSITA, RACCN 2015.**

**UNIVERSIDAD DE LA REGIONES  
AUTÓNOMAS DE LA COSTA  
CARIBE NICARAGÜENSE  
URACCAN**

**MONOGRAFIA**

**ANALISIS LEXICO-MORFOLOGICO  
NEOLOGISMO**

Para optar al título de: Licenciatura de Educación Intercultural  
bilingüe E.I.B.

**AUTORES: TOMASA GOMEZ MORDY  
DONALD TAYLOR ALVARADO**

**TUTORA. DRA. ELENA BENEDICTO**

**ROSITA, RACCN 2015.**

En primer lugar dedico a Dios todo poderoso por haber dado la vida fuerza sabidurías en mis estudios para culminar mi estudio superior.

**A mis hijos, Oswaldo Taylor Gómez y Kenia Zobaida Taylor Gomez,**

de una u otra forma me han ayudado, aunque estaban enfermos pero me han esperado para que fuera a estudiar.

**Mi padre (quien vida fuera) Priven Taylor y mi madre Margarita Alvarado López**

Quienes me han apoyado dado buenos consejos para que fuera prepararme.

**A los docentes**

por haber dado sus conocimientos adquiridos y las paciencias que han tenido durante el desarrollo de las clases. Principalmente la doctora Elena Benedicto Salmerón, nos ha dado su esfuerzo para que fuéramos culminar este estudio.

**Donald Taylor Alvarado**

En primer lugar dedico a Dios todo poderoso por haber iluminados la vida, sabidurías y fuerzas en mis estudios para culminar mi estudio superior.

**A mis hijos, Darwin Oswaldo Taylor Gómez y Kenia Zobaida Taylor Gomez** de una u otra forma me han ayudado aunque estaban enfermos pero me han esperado para que fuera a estudiar.

Mis **padres Rosman Gómez Simmons y Griselda Mordy Quienes** me han apoyado y dado buenos consejos para que fuera a prepararme.

**A los docentes.**

Por haber dado sus conocimientos adquiridos y las paciencias que han tenido durante el desarrollo de las clases. Principalmente la doctora Elena Benedicto Salmerón, nos ha dado su esfuerzo para que fuéramos a culminar este estudio.

**Tomasa Gómez Mordy**

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar agradecemos al Dios Todo poderoso por haber dado la vida fuerza y la sabiduría, a los amigos de clase de una a otra forma apoyaron, hasta culminar nuestro estudio.

### **A los profesores**

Por haber transmitido obtuvo las paciencias cuando nosotros necesitábamos, si no fueran no pudiéramos estudiar, a través de este estudio fortalecemos la educación en nuestras aulas de clases en diferentes comunidades.

### **IPILC-URACAN, SAIH NORUEGA**

Por haber apoyados en financiamiento para que nosotros pudiéramos superar los conocimientos de esta manera enseñar a los niños de una educación de calidad.

A través de este estudio conocemos muchas cosas que ningún gobierno se han preocupados preparar a docentes, Bilingües que fueran impartir clases con conocimiento superior a los niños gracias a todas las personas que nos han apoyado para este estudio, la universidad, URACCAN, ha buscado persona de calidad y capacidad, en las materias.

**BRA. Tomasa Gomes Mordy**

**BR. Donald Taylor Alvarado**

## INDICE GENERAL

INDICE	Página
Dedicatoria.....	i
Agradecimiento.....	li
Índice general.....	iii
Índice de anexo.....	lv
I. Introducción.....	1
II. Objetivos general.....	3
2.1 Objetivo general.....	3
2.2 Objetivos específicos.....	3
III. Marco Teórico.....	4
Conceptos básicos sobre lingüísticas .....	4
3.1. Concepto morfología.....	7
3.1.1. Morfología léxico.....	9
3.1.2. Morfología Flexivo.....	12
3.1.3. Neología Léxico.....	13
3.1.4. Morfología composicional.....	14
3.1.5. Derivación Morfológica.....	17
3.2.1. Derivación Sintagmática.....	19
3.2.2. Calco semántico.....	19
3.2.3. Extensión Semántica.....	20
3.2.4 Préstamo lingüística.....	22
3.2.5. Creación espontanea.....	24
4. Acrónimos Siglas.....	25
IV. Metodología.....	27
V. Conclusión y recomendación.....	31
VI. Bibliografía.....	33
VII. Anexo.....	35

## **INDICE DE ANEXOS**

Anexo 1. Cuadro de vocabulario de educacion.

Anexo 2. Cuadro de vocabulario de salud

Anexo 3. Guía de entrevista a los ancianos

Anexo 4. Guia de entrevista a los pastores.

Anexo 5. Guía de entrevista a los profesores y directores.

Anexo 6. Guia de entrevista a las enfermeras.

Anexo 6. Guia de entrevista a los alumnos.

Anexo 7. Guia de entrevista formato de observaciones.

Anexo 8. Fografia de clase en la comunidad de Betania.

Anexo 9. Figura de la comunidad de Betania.

## **I. INTRODUCCIÓN:**

El presente investigativo está basado a nivel de licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (EIB) SUMU Mayangna, Variante lingüística, Panamahka. La consiste en análisis lexico-morfológico neologismo. Ha realizados en las comunidades de Betania y Fruta de pan.

Comunidad de Betania tiene una población de 480 personas incluyendo niños y niñas, es hablantes de la lengua Panamahka y lengua dominante de la juventud actual es el miskitu, ubicada al Sur Este 30km de la ciudad de Rosita. El estudio realiza con grupo focal de ancianos de 60- años para arriba, docentes, alumnos, enfermeras, parteras y médicos.

La comunidad Fruta de pan, tiene una población de 575 dentro de la comunidad viven aproximadamente 30% son de hablantes lingüísticas panamahka, está ubicada a 8 km y está ubicada al Sur Este de la ciudad de Rosita. La metodología que se realizo hizo grupos focales de los hablantes de panamahka.

El propósito esta investigación rescatar las palabras en desusos, crear neologismos y usar las palabras en nuestra lengua en las escuelas, centros de trabajo de salud y dentro de la comunidad.

Hemos identificados con el apoyo de los ancianos de las comunidades antes señalados las palabras en desusos y factores que inciden usar las palabras prestamos en las comunidades mayangnas.

Basado a la ley 28 de la Autonomía nos permiten desarrollar, crear, establecer sus propios mecanismos de cada lengua indígena que habitamos en la Región Autónoma del Atlántico de la Costa Caribe Norte, con la finalidad enriquecer la lengua



materna de cada comunidad para que hagan uso las estudiantes de distintas carreras incluyendo, docentes de estas comunidades a antes mencionados, los pacientes de los comunitarios los funcionarios de las distintas instituciones y de las comunidades también interesantes todos los pobladores conozca los términos de las palabras en nuestra lengua para una buena comunicación.

Esperamos que esta investigación sea de útil para los docentes cuando imparten clases y términos en la salud las enfermeras y los jóvenes en la comunidad para rescatar las palabras en nuestra propia lengua. Los estudiantes jóvenes que egresan de la universidad profundizar este tema de la lingüística léxica y morfológica.

## **Objetivo general**

Fortalecer la lengua materna con la creación de nuevas palabras en el área de Educación y Salud.

## **Objetivos específicos**

1. Identificar los préstamos de inglés español y Miskitu en ámbito Educación y Salud para la creación de nuevos términos de que no existen en lengua materna.
2. Selección de un subgrupo de préstamos del grupo inicial identificados en el objetivo específico uno.
3. Rescatar palabras en des usos correspondientes de las palabras seleccionadas en el objetivo dos.
4. Evaluar los neologismos ya creados en el ámbito de Educación y Salud.

## **I. MARCO TEORICO**

### **CONCEPTOS BÁSICOS SOBRE LINGÜÍSTICA**

(Según Saussure, introducción a la lingüística 2001,P. 34) es la ciencia que estudia desde todos los puntos de vista posibles el lenguaje humano articulado, en general y en las formas específicas en que se realiza es decir, en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosas que, tradicionalmente o por convención, se llaman lenguas.

La lingüística es la ciencia del lenguaje. Para continuar, tenemos, pues, que dar una definición, por el momento provisional, del término lenguaje. Se llama <<Lenguaje>> cualquier sistema de signos simbólicos empleados para la inter comunicación social, es decir, cualquier sistema de signos que sirva para expresar y comunicar ideas y sentimientos o sea contenido de la conciencia. Se puede concebir, por tanto, una lingüística muy amplia, como ciencia de todo lenguaje posible.

Pero no es esta la lingüística propiamente propia mente dicha: sería más bien la ciencia llamada por F Saussure semiología, vale decir, ciencia general de los signos o de todos los lenguajes simbólicos. De lo cual la lingüística sería solo una parte. En efecto, La lingüística en sentido escrito, solo ocupa en el estudio de lenguaje en que los << signos>> son palabras constituidas por los sonidos, es decir lenguaje articulado.

En esta sección hablaremos sobre conceptos básicos de las lingüísticas. La lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje humano, según, (Ignacio. 1983). De tal razón todas las razas tienen sus propias lenguas para comunicar, durante la investigación hemos dado cuenta que en caso de la lengua mayangna muchos años atrás no daban mucha importancia de hablar y aprender por los grupos mayoritarios ellos decían era un(dialecto) es decir como un lenguaje de onomatopéyica.

No tiene articulación. Gracias al estudio de la lingüística. hasta nuestra actualidad el Sumu Mayangna, tenemos la gramática.

Por lo tanto en esta sección trataremos sobre las cuatro (4) grandes secciones más relevantes de la lingüística.

1. Primera es Fonema
2. La segunda es la morfología
3. La tercera es la sintaxis
4. La cuarta es la semántica

## **EL FONEMA**

Según (Norwood.1997). Una característica de las lenguas humanas es que sus unidades básicas están compuestas por sonidos producidos por la boca. Hay básicamente dos clases de fonemas: las consonantes y las vocales las vocales se pronuncia con la boca (es decir, sin ningún contricción) en la cavidad vocal) y las consonantes con la boca cerrada, o con algún punto de la boca por donde no puede pasar al aire.

Los consonantes pueden clasificarse de varias maneras. Aquí las clasificamos según el punto de articulación el, el modo de articulación y la sonoridad. Y los puntos de articulación son los diferentes lugares en la boca donde se produce el contacto entre los diferentes órganos de la boca (labios, lenguas, dientes y etcétera) que forma la consonante.

El primer punto de la articulación se llama labial porque se articula con los labios. Las consonantes /p/ /b/ /m/ /M/ (m sorda) son las consonantes labiales del Sumu: /p/Pan, “Árbol”papangh “padre”, /b/baba “abispa” /M/man. Según (Norwood.1997).

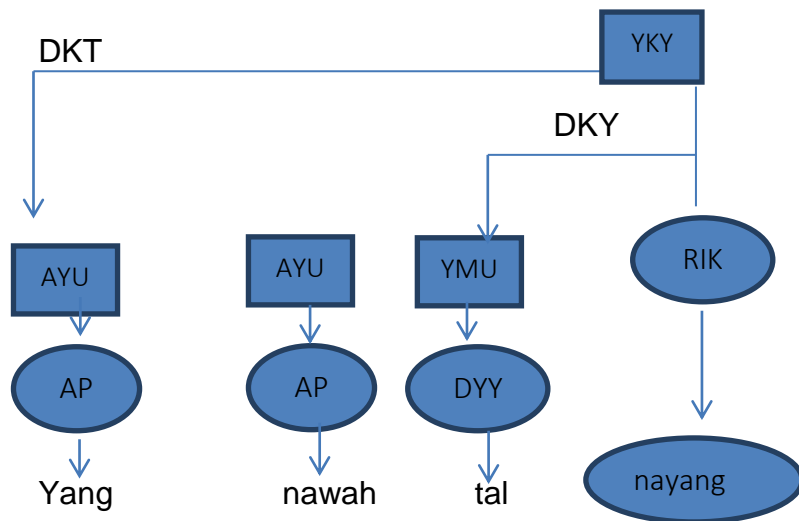
En mayangna existe tres vocales livianas y tres pesadas por todos seis vocales livianas /a/ /i/ u/ y las silabas pesadas /â//î//û/ y 24 consonante de las cuales algunas son

consonantes livianas y complejas, /m/ /l/ /n/ y los consonantes complejas /mh/ /lh/ /nh/

Está en nuestra mente, la fonología sale de la boca, es la representación mental del sonido y se diferencian en tres el (fonema) que está en la mente, el (sonido) está fuera de la boca y la grafema es la que se escribe.

## LA SINTAXIS

es la que se estudia las estructuras de las oraciones es decir la parte de la gramática que estudia las relaciones de las palabras dentro de la oración y la forma de analizar unas oraciones con otras, veamos en el ejemplo.



En el ejemplo anterior hemos observado dentro de las oraciones que existen partes pequeñas con sus propios significados a estos sollama sintaxis. Hasta aquí hemos concluidos sobre la explicación sintaxis.

Ahora el corto punto hablaremos sobre la semántica; La semántica estudia el significados de las palabras con sus variaciones veamos en el ejemplo.

Ting > pan > muih > was.

El morfema léxico es el significado descriptivo de las palabras dentro del Morfema lexico nombres, verbos y adjetivos veamos en el ejemplo.

### 3.1. CONCEPTO DE MORFOLOGIA.

Según Norwood (1997), plantea que: La morfología es el estudio de las diferentes formas del lenguaje. La palabra morfología proviene de las palabras griegas morphos “forma” y logos “ciencia, estudio” cuando estudiamos la morfología tratamos de clasificar las diferentes clases de palabras, sufijos etcétera.

Los elementos básicos de la morfología se llaman morfemas. Los morfemas son las unidades más pequeñas que tienen un significado propio. En este sentido se distinguen de los fonemas y las sílabas, que no tienen en sí un significado. Puede haber morfemas que están compuestas de un solo fonema por ejemplo û “casa” o â “sangre” en sumu o en español.

También hay que distinguir entre morfemas y palabras las palabras pueden ser compuestas de varias morfemas. Por ejemplo la palabra **desencadenar** está compuesta de cuatro morfemas: des -, en-, cadena-, y -ar.

Hay dos clases de morfemas: morfemas **léxicos** morfemas gramaticales. Los morfemas léxicos son los que normalmente se refieren a las cosas, las acciones, etcétera; por ejemplo las

acciones desencadenar la morfema léxica es cadena que se refieren a una cosa.

La morfología es la unidad mínima con significado propio de las palabras. Veamos en el ejemplo.

1. es la que se estudia las esturas de los fonemas y se divide en morfemas a continuación veamos en el ejemplo.

- a. Kastayang
- b. Bâbil

En el primer ejemplo de la palabra nos demuestra que esta que esta dividiendo en tres morfemas porque “kas” es la primera pieza de la palabra, la segunda “ta” también es una pieza y “yang” es la tercera parte de la morfema.

En el segundo ejemplo de la palabra indica que se divide en dos morfemas como “bâ” es la pieza o morfema “bil” es otro morfema en todas las partes pequeñas de las palabras que hemos visto sellaman Morfemas por lo tanto, los morfemas son la pieza más pequeña pero tienen significados.

- 1. Yultayang
- 2. Baskus

El primer ejemplo nos muestra que la palabra está separada en tres raíces porque “yul” es la raíz de la palabra y “ta” es una piezapequeña de la palabra y “yang” al final de la palabra también es una pieza pequeña.

En el segundo ejemplo nos enseña que la palabra se separa en dos raíces. Porque “bas” es la primera raíz y “kus” es la segunda raíz que la compone.

Las partes separadas son las morfemas. Así también el morfema es la parte más pequeña de las palabras, pero tiene su propio significado.

Dentro de la morfología existen dos grandes divisiones. La primera es el tipo de morfema y la segunda es el proceso de la formación de las palabras.

En esta sección hablaremos sobre el tipo de morfemas en la sección 2.1 y 2.2, dentro de estas dos secciones trataremos sobre como formar una nueva palabra.

### **Tipos de morfema:**

Los tipos de morfemas se dividen en: La primera es según el significado, segunda es según el tipo de unión.

Dentro de estos dos tipos existen otros dos más que es Léxico y funcional.

#### **3.1.1.MORFEMA LÉXICO:**

1. Au
2. Û
3. Nuhni
4. Suba
5. Yul (nin)
6. Kas (nin)

El morfema “au” es un lexico se describe como un ave. Tiene morfema “û” es un lexico porque se describe una cosa. La morfema “nuhni” que es un lexico porque se describe las cualidades de algo y morfemas “suba” es un lexico porque es descriptivo la palabra yul (nin) porque se dice la acción que se realiza y así también la palabra, kas (nin) es el mismo tipo que se hace la acción.



En la sección anterior ya hemos hablado sobre según el significado tiene dos tipos: lexico y funcional en la primera sección tratamos sobre lexico a continuación hablaremos sobre funcional.

El significado de los morfemas funcional se trata sobre el tiempo, el número de las personas y la conjugación gramatical, interrogaciones, negaciones, comparaciones, cualidades etc.

El morfema funcional es: determinantes, posposición nombres y conjugación. Veamos en el ejemplo de las palabras en mayangna.

(1) Balna (plural)  
Adi (singular)  
Yak (lugar)  
Yang (persona)  
Bahangh (causa)

Morfema funcional “balna” se expresa a la cantidad y la palabra funcional “adi” es una indicación. Morfema funcional a “yak” se señala lugar donde existe. “ Yang” se dice a las personas. Morfema funcional ”bahangh” se dice del suceso o causa el morfema funcional no puede formar palabras porque es cerrada.

Hasta aquí hemos concluidos el concepto de morfema funcional a continuación explicaremos el segundo tipo de morfemas de como se unen y se forman palabras también el segundo tipo se divide en dos partes que es morfema libre y morfema ligado.

Morfemas libres en sí mismo tienen sus propios significado y también se pueden unir con otras morfemas pero principalmente se mantienen por si solos veamos en el ejemplo.

(2) . Au

Ting  
Kidi  
Balna

Estas cuatro palabras son morfemas libres. Dentro de estas palabras existen dos que son léxicos (au, ting) y dos de ellas son funcionales (kidi, balna).

Los morfemas ligados no pueden estar en si solos veamos en el ejemplo.

(3). Kul (nin)

Kas (nin)

-Ta

-as

El morfemas - as, se unen con un verbo no puede estar solo. Puede decir “yulwas” pero no se puede decir “yulwias” por lo tanto “ – as ” se une con una raíz de igual manera los restos de las palabras también necesitan unirse con otras raíces de las palabras.

De estas cuatro palabras señaladas dos de el son lexicos (kal - kas) y las otras dos palabras son funcionales (- ta -, -as) ninguna de estas cuatro palabras nos dan sentido en si misma, sino que necesitan enganchar para dar un significado de una palabra veamos en cuadro todas las actividades que hemos realizados anteriormente están resumidos en breves significados.

TUNAN BÂ DUWA KARAK	LEXICO	AMPAT LIBITWA TANNIKA	
		Alas	Libit
		Au Mâ Ting	Yul (nin) Kas (nin)
TUNAN BÂ DUWA KARAK	FUNCIONAL		Kidi, adi Yak, kau Bahangh, kat As, balna

Hasta aquí llegamos a concluir sobre el concepto de cuatro tipos de morfemas. Después de esto procederemos de cómo ir creando las palabras en la primera sección 2.1 ahí conocemos los conceptos de proceso de formación de palabras. En esta sección solo se utiliza los morfemas léxico. La segunda sesión 2.2 en ella veremos los morfemas flexivas en estas sección se utiliza morfemas ligado funcional.

### **3.1.2 Morfología flexiva.**

En esta sección queremos abordar sobre la morfología flexiva. La morfología flexiva se encuentra ubicada dentro de una palabra como una pieza pequeña pero su significado es gramatical veamos en el ejemplo.

1. Datyang – estoy soltando o dejando.
2. Papauni -- colorados
3. Kalni-- pata/ pie

En el primer ejemplo de la palabra se divide en tres morfemas “dû” es una raíz de la palabra “ta” es una flexión gramatical y “yang” también es otra raíz de la palabra y esta palabra es un verbo.

El ejemplo de la segunda palabra es como el mismo procedimiento que se aplica está dividida en tres raíces “pa” es la flexión gramatical “pau” es una raíz de la palabra y “ni” es otra raíz y la palabra es un adjetivo.

En el tercer ejemplo de la palabra se divide en dos partes “kal” es una raíz de la palabra y “ni” es un flexión y esta y esta palabra es un nombre hasta aquí concluimos hablando sobre la morfología flexiva, las variaciones que hacen dentro de las palabras.

### 3.1.3 Neología léxica

(Cabré, 1993, p. 444). Según citado por Araya (2010, p 20).

En términos generales, la *neología* puede ser definida como la disciplina que estudia los fenómenos nuevos que aparecen en las lenguas, los que pueden manifestarse en cualquiera de sus niveles descriptivos: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y léxico. Cuando estos fenómenos se presentan en el último de estos planos, hablamos de *neología léxica*, campo que nos ocupará en esta investigación. La neología léxica estudia los neologismos léxicos, es decir, las “unidades lexemáticas [nuevas] con capacidad referencial que pueden constituir una entrada de diccionario, ya sean unidades simples o formadas sintagmáticamente”

### 3.2 Proceso de formación de palabra.

(Según Peter Newmark).

Los neologismos son unidades léxicas recientemente acuñadas o ya existentes, con nuevos significados. Para que sean consideradas como neologismos, las nuevas palabras deben cumplir con determinados criterios de neologicidad; según Cabré<sup>51</sup>, estos criterios son: criterio diacrónico y criterio lexicográfico. El primero se refiere a que la nueva palabra deja de ser neologismo después de tres años de su primera aparición. El segundo se refiere a que la nueva palabra deja de ser neologismo cuando aparece en determinados diccionarios.

(Según el autor; **Ángela Di Tulio, 1987. Manual de la gramática del español. Buenos Aires. Edicial**). En el proceso de morfológico se divide en: Morfología flexiva, Morfología de formación de palabras y se clasifican en Morfemas libres y Morfología ligadas.

Cada uno de ellos realiza sus propias funciones dentro del proceso Morfológico, sin morfología flexivas y ligadas no se puede estructurar palabras. Ejemplos; la palabra “sah” es la raíz (afijo) “nin” es el sufijo, en la unión de dos se forma una palabra completa “suhnin” en forma ligada y también la raíz de afijación “ki” con el infijo “ni” se forma una palabra (“wa+ki+ki+sa” = wakikisa) pertenece a una persona.

Existen otros tipos de morfemas que se van formando con dos o más o formantes. A este se les denomina palabras compuestas como por ejemplo; pit+yak+yang= pityakyang que se componen de tres raíces de acuerdo a la regla morfológica, según Angela Di Tulio “manual de la gramática” pag. 135, para dar cuenta de la formación de las palabras complejas se requieren considerar las unidades morfológicas y las reglas que relacionan.

En primer lugar se unen las raíces de las palabras y se unen para formar una palabra compleja. En la palabra Sumu-mayangnas, algunas palabras llega hasta cuatro formantes de acuerdo a la regla. Como por ejemplo. “Yamah” enfermedad “bus” calor “yang” persona (yamah bus yak yang), “Dî” cosa “tal” mira “yang” persona “ditalyag”

### **3.1.4 Morfología composicional.**

Recordemos que en la sección, no. 3.2 hemos explicado el concepto de de formación de palabra en este capítulo queremos aclarar el concepto de la morfología composicional.

La morfología composicional es el nombre de un tipo de proceso de formación de palabras que unen dos morfemas para formar una palabra compuesta. A continuación veamos un ejemplo.

- (1) Bas+kus = Baskus
- (2) Was+kung = waskung
- (3) Wang + ki = wangki.

El concepto baskus es una palabra que consta de dos morfemas: libre, la palabra “bas” tiene su propio sentido, de igual manera “kus” tiene también su propio sentido entonces la unión de dos morfemas una palabra compuesta.

De igual manera la palabra “waskung” tiene dos morfema libre: La palabra “ was” es un morfema libre que tiene su propio significado y que significa “agua” de igual manera “kung” es un morfema libre forman una palabra compuesta “Waskung” significa, mueve del río.

Lo mismo sucede con la palabra compuesta “wangki” que tienen dos morfemas libres “wing” un morfema libre que tiene su propio significado el morfema “Kung” es un morfema que también tiene su propio sentido la unión de estos dos morfemas (Wang y ki) forma una palabra “wangki”.

Todos los ejemplos de las palabras que hemos mostrado, son nombres formados por la unión de dos nombres también existen otros tipos, uno de ellos consiste en la unión de un nombre y un adjetivo a continuación veamos en el ejemplo.

- (7) 1. Yal parah  
2. Muih Barak  
3. Yal bin  
4. Mimbin (tuahka)

Existe otro tipo de compuestos que se forman con la unión de dos verbos a continuación veamos en el ejemplo.

- (3). Dûlaunin  
Wirlannin  
Sahyaknin

Aún existe otro tipo del cual desconocemos si el primer morfema es un nombre o un verbo pero la segunda parte es un verbo, observemos en el ejemplo.

- (4) Yulbaunin  
Amanglanin.

Además de estos existen otros tipos que son relacionales y adjetivos que se unen entre dos de ellos, a continuación veamos un ejemplo.

- (5) Dakatkahnin  
Tanitbayaknin  
Dangnitlanin

También tenemos otros tipos las cuales se unen con nombre y adjetivo. Veamos un ejemplo.

- (6) Tahanin (ta+ ânin)

En los cuatro ejemplos anteriores hemos identificados en las dos partes que son verbos por eso resulta una palabra de verbo, no siempre las palabras son iguales. Veamos un ejemplo “kalanin” Kal, es un nombre y “ânin” es un verbo pero al unir las palabras se forma un nombre.

Después de los ejemplos anteriores tenemos otros tipos más la primera palabra es un verbo estático, veamos un ejemplo.

- (7) Andis Ūsak

Ahora veremos otro tipo que es unión de dos adjetivos, veamos en el ejemplo.

- (8) Paulu (anaranjado)  
Lupih

En las uniones de dos adjetivos en cada división o separación tiene su significado de esta manera la separación de las palabras “pau” viene del color rojo “lu” viene del color colorado, en la unión de dos palabras se forma el nombre un nombre “paulu” que significa color anaranjado.

La importancia de estos tipos de palabras da pautas para dar las ideas de las palabras. Todas las palabras que hemos mostrados tienen adjetivos y verbo. Y se encuentran en las oraciones de las palabras, veamos el ejemplo en los verbos.

(9) Amanglanin: amanglanayang, amanglalawi.

Este ejemplo que vemos se encuentra en la segunda palabra de las oraciones: “na” se trata en el tiempo; - yang se trata a la persona la reduplicación de las palabras se encuentra en la segunda sílaba, si quisiera saber más véase: Gómez, Taylor (2005).

Así también los adjetivos son parecidos al verbo veamos un ejemplo con el adjetivos

(10) Yal parah: yalpararah

Si desea saber más véase: Antolín (2005)

En estas separaciones hemos concluido de explicar sobre la morfología composicional y los tipos que conforman en ella.

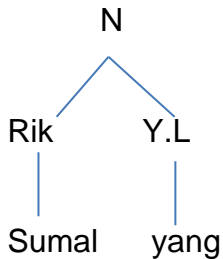
### **3.1.5 Derivación Morfológica.**

Como ya hemos visto en la sección 3.3.1, hemos hablado sobre la morfología composicional ahora queremos hablar como formar la derivación de las morfológicas de manera más sencillas sobre ella.

La derivación morfológica es el tipo de formación de palabras que la unión de dos morfemas ligados que forman una nueva palabra, veamos en el ejemplo.

(11) Sumalyang: sumal– yang



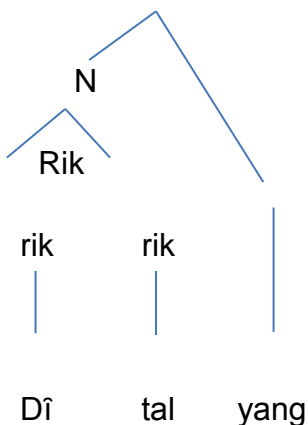


En el ejemplo miramos Sumalyang esta palabra tiene dos morfemas la primera “yang” es un morfema libre y ligado (sumal) la segunda es morfema ligado por lo tanto se une al morfema libre y se forma una nueva palabra (sumalyang) forma un nuevo nombre veamos en el ejemplo.

En el modelo que mostramos es similar a los ejemplos anteriores, en primer lugar î es la raíz de una palabra. Y al morfema ligado “yang” se unes con el primer morfema libre “î” y se forma una nueva palabra (îyang- cazador) que es un nombre.

18. Dîitalyang

[dî + tal] + - yang



### 3.2.1 Derivación sintagmática.

En las dos anteriores hemos visto como formar una palabra en el capítulo 3.2.2 sobre morfología relacional del adjetivo. En este capítulo queremos abordar sobre el concepto de la derivación sintagmática.

Derivación sintagmática es también un tipo de formación o la unión de dos primeros raíces se forma una palabra y la última raíz de la palabra es la raíz de la conjugación gramatical por lo tanto en las palabras solo se unen la raíz de la conjugación, veamos un ejemplo.

(12)      Ũ dangni  
             Kuyulhanani

Ahora en el ejemplo de las palabras “ũ” ahí vemos que con la palabra ũ y “dang” en la unión de dos términos o morfemas se unen con el verbo “ni” vemos que en la unión de ellos se forma conjugación.

En esta sección miramos la tercera parte de la formación de las palabras sobre la derivación sintagmática que hemos concluido de señalar de ella, pues ahora procederemos a hablar en el punto 3.2.4 y 3.2.5 en este punto hablaremos sobre formación de otros tipos de palabras se le denomina calco semántico.

### 3.2.2. Calco semántico

El calco semántico es la traducción de una palabra de una lengua. La palabra se hace traducción literalmente como habla, pero las traducciones en si es decir existen palabras en su mayoría no se puede traducir literal. Veamos un ejemplo de una palabra de calco semántico.

(13)    Tâtsâni

En este ejemplo la palabra “blak” viene de la raíz inglés, que significa color negro y “boord” se habla de la madera. Por eso decimos en la lengua Sunu-mayangnala palabra “tât” que significa madera y “sâni” es el color negro, se refiere a la pizarra.

### 3.2.3 Extensión semántica.

El significado de la extensión semántico es muy importante porque de una palabra se utiliza otros significados de palabras veamos en el ejemplo.

15. wauhtaya:	basni	>	lampih, buk
Sau	:	dahnin pan	> yalahdapâni, pâukkaubik
Rik	:	pan	> yul
Pâ	:	kalangnin	> yalahwa

Analicemos uno de los ejemplos presentados, con la palabra (“sau” \_ tierra). Es la raíz de las palabras. La misma palabra se utiliza en otro sentido, “sau –uk“orto país / otro mundo.

Con el ejemplo mostrados hemos terminados de explicar sobre extensión semántica.

### 3.2.4. Prestamos lingüísticos.

Según Houwald (2003), plantea que:

El hecho de que los Sumu, aparte de superficialidades, no hayan tomado **de** los ingleses elementos culturales de importancia, puede haber radicado en el fenómeno de que no eran los ingleses los que buscaban a los Sumu —xceptuando a algunos taladores de madera, recogedores de caucho, buscadores de oro y aventureros y otros semejantes, gente que eran más bien indeseables y temibles para los Sumu—, sino, más bien, eran los Sumu y en su mayoría sólo los hombres,

quienes buscaban el contacto con los blancos cuando de vez en cuando bajaban de las montañas hacia la costa para realizar sus trueques.

Claro está que, si su carácter hubiera sido tal, hubieran tenido la predisposición de aceptar nuevas cosas, buenos logros a veces. Habrían bastado esos contactos para lograrlo. ¡Pero no lo hicieron! Los Sumu, lo poco que aceptaron, lo supieron asimilar rápido. Aquí la lengua nos da algunas indicaciones: Puerco pasó a ser **kuirku**; horse a **aras**; help a **ilp**; frock a **parak**(p.253).

No siempre se puede reconocer a primera vista, en la composición de palabras o en oraciones completas, el origen foráneo. Así es el caso por ejemplo: *ilpyamnín*, ayudar, respaldar; *urumdiyang*, ebrio (de: *urum*, rum, ron; *diyang*, jemand, alguien); *parakkanikin*, vestirse (de: *parak*, frock, bata; *kaninkin*, colocarse). Una sorprendente forma de la incorporación tuvo la palabra inglesa *law*, ley. Su sentido original todavía se puede reconocer en *la ní*, ley, casa, Juzgado. En la forma *lan'* (*-ní*, pron. pos. 3'. pets. sing.), que tal vez mejor podría traducirse como: su ley, su regla, siguiendo su norma, *la* sirve para expresar un sustantivo con significado abstracto. La lengua Sumu tiene dificultades para expresar la forma abstracta. Al hacerlo, ya casi no es posible percibir el origen extranjero. Así por ejemplo significan(Houwald, 2003, p.254).

Podemos ver los ejemplos de la cita *se pri* = libre; *prilani*, = libertad; *alas* = falso; *alas laní*, = falsedad; *warau* = esclavo; *waraulani*, = esclavitud. Todavía queda por aclararse si otra palabra, que con frecuencia 254 aparece en términos compuestos, se derive del inglés *thing*. Esta es la palabra *dí*, cosa, asunto. Así por ejemplo: *dí as* = cosa + una, = algo; *dí sala* = cosa + grasa, = manteca, mantequilla,

aceite, etc. *dikalanin* = cosa + dar, = dar algo, ofrecer *dikalina* = cosa + herida, = accidente, lesión Pero desde que aumentó el contacto con el mundo moderno y tecnificado, un diluvio de nuevas cosas y nuevos nombres llovieron sobre la lengua Sumu, la facultad de asimilación de éstos no fue suficiente. Entonces, muchas palabras extranjeras fueron aceptadas casi sin alterarlas, por ejemplo: *kuts* = goat = cabra, *tibil* = table = mesa, *bins* = beans frijoles, *karwilni* = car wheel = llanta de automóvil.

**Préstamo:** según Vinay y Darbelnet, el préstamo es la palabra o expresión adoptada por una lengua sin sufrir cambio alguno en el proceso de traducción; por ejemplo, en francés es préstamo del inglés *suspense* y en inglés la palabra *chef* es préstamo del francés. El préstamo intenta llenar un vacío en la lengua receptora, generalmente relacionado con un concepto ajeno a los hablantes de una lengua.

García<sup>61</sup> distingue dos clases de préstamo: préstamo denotativo y préstamo connotativo. El préstamo denotativo se utiliza para hacer referencia a un concepto u objeto nuevos, que no existen en la lengua de destino. La palabra se adopta ya que la noción o el objeto que se designa ya ha sido introducido en la cultura como, por ejemplo, en las palabras *vino* y *aceite*, provenientes del latín *vinum* y *oleum*. Por otro lado, el fin del préstamo connotativo es evocar un cierto ambiente cultural, cierta disposición o estado de ánimo en las personas. Por ejemplo, la palabra *Reich*, que después de muchos años sigue evocando odio en las personas. Otro factor que impulsó el préstamo fue el del interés de intercambio comercial entre países. Estos préstamos son, en su mayoría, anglicismos, ya que los comerciantes aseguran que estos términos o nombres desconocidos aumentan el atractivo de sus mercancías.

García<sup>62</sup> afirma que la técnica y la ciencia aportan la mayor cantidad de préstamos. En estos campos se producen términos nuevos, necesarios para la comunicación debido al poder hegemónico que tienen algunos países en materia de tecnología.

Esto es evidente en la gran afluencia de términos anglosajones, sobretodo el inglés norteamericano, en otras lenguas como el español.

El préstamo tiene, por lo menos al principio, carácter monosémico, es decir, la palabra se incluye en otro idioma con el fin de hacer una designación precisa, aunque ésta sea polisémica en la lengua de partida. Un ejemplo expuesto por García es el de la palabra *liaison* de origen francés y que sólo cumple un propósito en inglés, designar exclusivamente la relación ilegítima entre un hombre y una mujer.

El préstamo es uno de los problemas que se le presenta con frecuencia al traductor ya que el texto original puede contener un término para el que no existe una equivalencia en la lengua a la que se traduce. Una solución que podría facilitar la tarea del traductor sería verter el sentido de dicho término utilizando una perífrasis, definiéndolo o explicándolo, pero esta estrategia, según García, entorpecería la traducción. La mejor solución para este autor es la inclusión del término sin ninguna modificación. (citado por et.Cendales y Cruz 46)

Anciano, Rosendo Thompson plantea que antes de la llegada de las empresas tras nacionales tales como el triángulo minero actualmente y las empresas bananera de Tuno los pobladores Mayangnas no hablaban otras lenguas como el Español, Miskitu, Inglés. Solo hablaban en Mayangna.

Des pues de la llegada de las empresas muchas personas emigraron de diferentes zonas geográficas del país en busca

de trabajo. A partir de allí hubo exigencia por los mayoritarios hablar otras lenguas para comunicarse en el trabajo. A partir de allí vieron la necesidad de hablar otras lenguas el que no hablaban perdían oportunidades de trabajos y queremos mostrar algunas palabras.

Los ejemplos señalados anteriormente, que remos aclarar los orígenes de las palabras. Por ejemplo, la palabra “turuh” viene de la palabra español “toro” y la palabra “batal” la palabra batal viene de las raíces ingleses. “batle”. Y a veces “boots” y la expresamos “tasabuts”. Bota de hule.

También llegaron los misioneros de la iglesia Morava de Alemania para evangelizar, la Biliay himnarios traducidos en miskitus en las comunidades sumu-mayangnas, a raíz de todos estos factores ha venido imponiendo utilizar palabras prestadas de otras lenguas y no solamente esto sino algunos sectores de las zonas geográficas de la costa atlántica de Nicaragua han perdido la lengua Mayangna apropiaron otras lenguas.

Anciana de la comunidad de Betania, Nasaria Taylor expresa que con el tiempo muchas personas inmigrantes, contrajo matrimonios exógenos y el hombre miskitu obliga a la mujer hablar en Miskitu, de esta manera fue usando préstamos de otras lenguas.

### **3.2.5 Creaciones espontáneas.**

En la sesión anterior hemos tratado sobre cómo formar palabras y diferentes tipos de igual manera, en esta nueva sesión trataremos sobre el concepto de creaciones espontáneas señalaremos algunos ejemplos de ella.

Creaciones espontáneas es cuando vemos una cosa por su modo y característica propia de ella y pone un nombre sin

significados, es decir son palabras que no se pueden traducir. Ejemplo.

(18) Rupik- radio  
Pan wih– mono

La palabra “rupik” es una palabra de origen Sumu-ulwa, se puso el nombre por solo las acciones y característica y significa “radio” a estos tipos de palabras y nombres se le denomina palabras espontanea.

#### 4 ACRÓNIMOS SIGLAS Y ACRÓNIMOS

**Acrónimos,** ( según “cendales y cruz, 2008” p..40) son palabras que se forman a partir de las iniciales o sílabas de otras palabras con fines de brevedad y eufonía. Los acrónimos de carácter internacional suelen traducirse literalmente mientras que los de carácter nacional se traducen buscando expresar con naturalidad la función que cumplen en la lengua destino. AFA (Asociación de Fútbol Argentino) es un ejemplo de acrónimo. Para su traducción las estrategias más utilizadas Son el calco, el equivalente reconocido, la transferencia, un nuevo Acuña miento en la lengua destino o un equivalente funcional o descriptivo si es ininteligible.

**Internacionalismos (Acrónimos):** se forman a partir de acrónimos. Los Internacionalismos son palabras que conservan el significado y la forma en muchas lenguas (palabras técnicas generalmente). Por ejemplo, son internacionalismos palabras como *láser* y *maser*, enzimas como *SGOT* (*SerumGlutamicOxaloaceticTransaminase*) e instituciones internacionales como *UNESCO* (*UnitedNationsEducationalScientific and CulturalOrganization*) y *UNICEF* (*UnitedNationsChildren´sFund*).



Como han mostrados en los ejemplos anteriores de Cendales y cruz, las palabras Acrónimos se utiliza para crear palabras con fines de realizar propias proyectos o trabajos asociaciones, las siglas o palabras tiene que tener un sentido completo, veamos en modelo concreto. Ejemplo

,SUKAWALA (SumuWahainilânikatKalpaknaLâni). De igual forma aparece la palabra MASAKU (Mayangna, Sauni,KalUduhna) sale de las mismas palabras, la tercera palabra IPILC (Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate de Lingüísticas y Cultural) palabra URACCAN ( Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragüense)  
MINSA (Ministerio de Salud).

#### **IV. METODOLOGIA.**

En esta sección damos a conocer sobre cómo hemos venido trabajando para realizar la monografía. Dentro de ella existen tres grandes secciones las cuales son:

1. La primera es la identificación de préstamos lingüísticos provenientes de otras lenguas.
2. La segunda es la selección de la palabra que en verdad necesitan crear neologismo.
3. Tercera es la creación de las palabras. Más adelante tratamos sobre cada una de ellas.

Aquí tratamos sobre la identificación de préstamos lingüísticos. Para obtener información utilizamos tres tipos de fuentes de informaciones las cuales fueron las entrevistas, la segunda uso de diferentes libros y diccionarios y las experiencias propias adquiridas a través de la especialización lingüística. Después de estas actividades en las comunidades con líderes y hablantes de la lengua.

El primero es el objetivo de trabajo que fue para encontrar las palabras prestadas y encontrar palabras en desusos.

En el segundo tratamos los métodos utilizados en el proceso de la investigación, que fueron las entrevistas abiertas y cerradas y seleccionamos dos comunidades, Betania, y Fruta de pan. Con los líderes comunales, docentes, y alumnos.

Después de la selección de líderes de las comunidades dividimos en diferentes grupos, en grupo focal de hombres y mujeres, alumnos y entrevistas directas por persona de esa manera hemos realizado nuestra investigación.

Después de todo esto reunimos y escribimos una lista de palabras prestadas, luego seleccionamos palabras que en verdad necesitan hacer neologismos como por ejemplo los cargos, nombres de medicamentos y diferentes oficios que se realizan nombres de las instituciones verbos, signos, marcas de las fabricas etc.

En la tercera tratamos sobre el resultado obtenido en todas las comunidades visitadas. En la realización del trabajo de campo los comunitarios expresan sobre los factores que vinieron a imponer otras lenguas, como los cuales, la Empresa bananera, Empresa Minera, Madera, Institución Religiosa y Empresas trasnacionales etc. Todos los empresarios que llegaron a nuestro territorio utilizaban o se expresaban en sus propias lenguas y algunos nombres de las cosas o marcas de las fábricas los comunitarios se apropiaron de las palabras y se expresan y se multiplican de generación en generación.

Muchos años atrás en nuestras comunidades no han habido palabras o nombres de marcas en nuestra lengua, por lo que no habido fábricas, maquinarias son cosas que totalmente no existen, por lo tanto todos los nombres de las marcas se utilizan tal como utilizan los fabricantes por lo tanto en el área de salud y educación se utilizan más palabras prestadas.

Los padres de familia, y docentes de las diferentes comunidades se expresan sobre el uso de las palabras prestadas. Consideran que es necesario crear palabras en nuestra propia lengua para utilizarlos en el momento que hablemos en nuestra lengua.

Las parteras y grupos focales de las mujeres consideran que las palabras en nuestra propia lengua facilitan la buena comunicación y entendimiento. De esa manera los niños pueden asimilar mejor y mejoraran el rendimiento académico de los estudiantes.

Los docentes en el uso de préstamos lingüísticos dificultan la asimilación en las clases.

Asi también existen algunas palabras en desusos considera necesarios rescatar las palabras por ejemplo; “Work” provenientes del inglés que significa trabajo. La palabra utilizaban en Mayangna “tingtâ” los pobladores dejaron de utilizar la lengua autóctona y apropiaron de otra lengua y se han acostumbrados hablar.

Durante los desarrollos de las clases los docentes expresan con préstamos lingüísticos de inglés como antes mencionados, Works, ok, pensil, grapas, pizarra etc.

La asimilación y aprendizaje de las estudiantes dificulta porque el profesor utiliza muchos préstamos lingüísticos, consideramos que todas las palabras deben ser en nuestra lengua para mejor entendimiento del significado de las palabras.

4.2 Después de la investigación y selección de las palabras realizamos un análisis de cada palabra que no son de nuestra propia lengua. Como ya hemos dicho anteriormente al principio realizamos la selección de palabras y crear las palabras en nuestra propia lengua o neologismos.

4.3 creación de las palabras. En esta sección tratamos sobre como creamos las palabras en el primer paso buscamos el significados de las palabras seleccionados posteriormente pasamos a la creación de las nuevas palabras con los diferentes tipos que existe las palabras como por ejemplo.

Después de realizar todos los trabajos es decir de las creaciones de los neologismos realizamos encuentros con ancianos líderes de las comunidades, pastores y docentes de

Educación Bilingüe Intercultural (EIB) antes mencionados hicimos una validación de las palabras creadas en nuestra propia lengua Mayangna.

Identificación y selección de palabras.

En esta sección trataremos sobre la metodología de trabajo dentro de ellas se dividen en dos partes, La primer paso es la identificación de las palabras y la segunda es la selección de las palabras vamos a crear las nuevas palabras a continuación abordaremos sobre cada una de ellas.

5.1 Identificación y selección de las palabras prestamos lingüísticos.

En esta sección también existen dos pequeños divisiones la primera es la palabra seleccionada, la segunda está separada por subtema.

La primera sección trata sobre la identificación de las palabras, luego seleccionamos las palabras que crearan nuevas palabras. Todas las palabras que se han hecho o creado neologismos están señaladas y la lista que todavía no pudimos crear también dejamos señalados.

Con este queremos notificar a los estudiantes de otras generaciones que quieran profundizar más a cerca de este mismo tema de neologismo.

Las palabras que están seleccionados esta ordenados en orden alfabético para manejar con más facilidad al lector.

## V.CONCLUSIÓN Y RECOMENDACION

Conclusión podemos concluir diciendo que las comunidades visitadas utilizan muchos préstamos lingüísticos. Debido que las autoridades de las comunidades, y de las organizaciones indígenas no han puesto interés en fortalecer la lengua de cada comunidad para que los términos técnicos cada vez se aumenten y enriquezcan el lenguaje hablado de los niños y niñas de los pueblos en general.

Se puede manifestar que se han cambiado algunos signos lingüísticos de nuestra propia lengua materna por falta de uso como acepciones de los prestamos de otro origen como en caso de idioma extranjero y miskitus, nombres de las fabricas o marcas.

Los ancianos y ancianas de las comunidades dieron sus aportaciones sobre el fenómeno que está ocurriendo sobre el uso de otros códigos linguisticos rescatando algunas palabras que no eran uso en salud.

Las emigraciones y el ingreso de otras lenguas han transformados los códigos lingüísticos de nuestra lengua sumu-mayangna.los lideres de salud, las parteras cuando recetan los nombres de enfermedades y medicinas solo en otras lenguas esto provoca el uso de otros códigos lingüísticos no propia de su lengua materna.

## RECOMENDACIÓN

Tratar de incorporarlo estos términos técnicos en las comunidades Sumu-mayangna de todas las variantes lingüísticas de las distintas comunidades del territorio. Los resultados de esta investigación con la finalidad de fortalecer la lengua materna.

Las instituciones implicadas sobre el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe realizaran la divulgación masiva por todas los medios para que empiecen utilizar los comunitarios de las comunidades mayangnas.

Ingresar nuevos códigos lingüísticos en los programas de educación EIB, que hemos formados en función de rescate y fortalecimiento de la lengua Sumu – Mayangna.

Sensibilizar a los comunitarios en la utilización de estos nuevos códigos lingüísticos en el hogar, en la iglesia, y en el deporte en todos los ámbitos social.

## VI. BIBLIOGRAFIA.

Benedicto, Elena 1999. "normalización de la lengua mayangna". Especialidad en lingüística y didáctica mayangna. Rosita, RAAN-IPILC-URACCAN.

Bosque Ignacio. 1983. "la morfología ". en F. Abad y A. Garcias Berrios (eds), introducción a la lingüística. Pp 115- 154. Madrid: Editorial Alambra.

Conzemius, Edward.1929. "Noters on the Miskitu and Sumu Languages of Eastern Nicaragua and Honduras". International Journal of American Lingüísticas, 5: 57-115.

El concepto de *neologismo léxico* se considera bastante estabilizado; la Real Academia Española (2001), por ejemplo, lo define como "vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua".

Freland, Jane, 2003. Lengua. Managua: IPILC-URACCAN, IBIS,KEPA,TERRA NOUVA.

Lehmann,Walter, 1920 Zentral- Amerika,Teil,Die Sprachen Zentral- Amerikas in ihren Beziehungen Zueinander sowie zu Sud Amerika und Mexiko. Berlin: Varlag Dietrich Reimer.

Moreno Cabrera Juan Carlos. 1997. Introducción a la lingüística: Infoque tipológico y univesalista. Madrid: editorial síntesis.

Norwood, Susan. 1997.Gramatica de la lengua Sumu. Managua:CIDCA.

OMUP University of Massacgusetts Occasional Papers 20.Amherst, MA: University of Massachusetts.



Radford, Andru, atkinson, M. , britain D. , Klahsen , H. Y Spenser. A. 2000. Introducción a la lingüística. Madrid. Cambridge, universidad press.

Tulio Angela Di. 1987. Manual de la gramatica del español. Buenos aires: edicial.

VON Howald. Gotz 2003. Mayangna. Apuntes sobre la historia de las indígenas Sumu. En centro America. Managua. Fudacion Vida.

## VII. ANEXO

# ANEXO

## CUADRO 1. EDUCACION

palabras préstamo	formante 1	f1 español	formante 2	f2 español	palabras	técnicas	cat
Delegar	Ayang	nombre	Sihnin	mandar	Ayag sihnin	Derivación composicional	N
Milímetro	titir				titirh	Extensión semántica	N
Centímetro	Kilitni				kilit		N
Educación	kūlrikni	kūl	enseñanza	Rik nuh	Base/raíz	Derivación composicional	N
Delegado	Tuna dūyang	tūna dū	dirigente	-yang	-morfema ligado	Derivación sintagmática	N
Ministro	Tuna talyang	Tuna tal	Vigila	yang	Persona, morf.lig	Derivación morfológica	N
Coordinador	tūna dūyang	tū	Dirige	dūyang	persona	Derivación composicional	N
Administrador	tūna tal dūwa	tūna tál	administra	Dūna/wa	Cuida	Derivación composicional	N
Técnico	Sumalyam	sumal	Enseña	Yang	Guía	Derivación composicional	N
Consejo escolar	kūl minit talyang	Nining lauyang	Conseja	kūl	Escuela	Derivación morfológica	N
Director de la escuela	kūl tuna dūyang	kūl	enseñanza	Tūna dūyang	Persona que dirige	Derivación composicional	N
Guión	kauhna		Raya			Creación espontánea	N
Guión Mayor	Kauh nuh	kauh	raya	nuh	grande	Derivación composicional	N
Guión Menor	Kauh bin	kauh	raya	bin	Pequeña	Derivación composicional	N
Mayorque	Sainnuh	Sain	signo	Nuh	grande	Derivación composicional	N
Signo igual a	Sain papat	sain	signo	papat	Igual a	Extensión semántica	N
Comillas	Kawaibin bū	Kawai	curbadito	Bin bū	Dos pequeños	Derivación composicional	N
Asterisco	Kilis					Extensión semántica	N
Coma	Kawaibin	Kawai	curbado	bin	pequeño	Derivación composicional	N

palabras préstamo	formante 1	f1 español	formante 2	f2 español	palabras	técnicas	cat
Punto y coma	Lik kawai	Lik	Punto	Kawai	Curbito	Derivación composicional	N
Punto suspensivo	Lik kuhwas	Lik	Punto	Kuihwas	Continua	Derivación composicional	N
Dieresis	Mik bin	mik	Ojo	bin	pequeño	Derivación sintagmática	N
Interrogación	Yul daka sainni	Yul daka	Pregunta	sainni	signo	Derivación composicional	N
Admiración	Dalanikul sain	Dalani	Cariño	Kul saini	Singno	Acronimos	N
Corchete	Rabut dak	rabut	Forma de cuadro	dak	separa	Derivación composicional	N
Paréntesis	Hawaidak	Awaih dak	Kawai	curba	Dak	Derivación composicional	N
Singno de llave	tangdak	Tang	Llave	singno	Sain	Calco semantico	N
Signo mas	Kalawa sainni	kalawa	Da mas	sainni	signo	Calco semantico	N
Signo de Multiplicación	Mahwa sainni	Mahwa	Multiplicación	Sain	signo	Calco semantico	N
Signo de resta	Dak sainni	Dak	Quita	sainni	signo	Calco semantico	N
Signo de división	Sah sainni	sah	Divide	sainni	signo	Calco semantico	N
Lápiz	panrawas	pan	Madera	rawas	escribir	Derivación composicional	N
Lapicero	Rawas was	rawas	Escribir	was	tinta	Derivación composicional	N
Lamina	wayanuh	waya	Lamina	nuh	grande	Derivación composicional	N
Cartulina	Basnuh	Bas	Hoja	nuhn	grande	Derivación composicional	N
teipe	birwah	bir	Pega	wah	tira	Derivación composicional	N
Engrapadora	Itisyang	Itis	Prensar	- yang	persona	Derivación morfológica	N
Marcador	kauhyang	kauh	Marcar	-	Morfem	Derivación	N

				yang	a ligado	morfologica	
Globo terráqueo	sauwatûl	sauwa	Figura/tierra	Tul	Globo pelota	Derivación morfológica	N
Borrador	tapyang	tap	Borra	yang	Persona	Derivación m	N
palabras préstamo	formante 1	f1 español	formante 2	f2 español	palabras	técnicas	c at
Cuaderno	Rawas bas	rawas	Escribir	bas	Hojas/pag	Derivación composicional	N
Tajador	Subangyang	Subang	Punta	yang	Persona	Derivación morfológica	N
Pega	Birlaih	Bir	Paga	Laih	Agarra	Derivación composicional	N
Pizarra acrílica	Rawaspâp ih	rawaspâ	Pizarra	Pih	Blanca	Derivación composicional	N
Perforadora	Alhyang	alh	Abrir	-yang	Morfema ligado	Derivación Morfológica	N
Trabalenguas	Yulwat	Yul	Palabra	Wat	Traba	Morfología composicional	N
Rima	Bin papat	Bin	Sonido	Papa t	Igual	Morfología composicional	N
Ensayo	Yam yakis	Yam	Acción	Yakis	Juega	Derivación morfológica	N
Borrar	Tapnin	Tap	Borra	-nin	Morfema ligado	Derivación morfológica	V
Dialogo	Yulbautal	Yulbau	Habla	Tal	Analiza	Morfología composicional	N
Carta	Rawas sih	rawas	Escribir	Sih	Envía	Morfología composicional	N
Anécdota	dîmaikalah	Dî	Cosa	Maikalah	Sucede	Derivación composicional	N
Recibo	Duna					Calcos	N
Calendario	Mâkul	mâ	Tiempo, día	kûl	Contar	Derivación composicional	N
Metro	Salahas	brazo	As	Uno	salahas	Morfología composicional	N
Mural	Yul	Palabras	Ul-pâ	Escribe-lugar		Morfología composicional	N

## CUARDO 2. SALUD

palabras préstamo	formante 1	f1 español	formant e 2	f2 español	palabras	técnicas	ca t
Epatites	Usu	Orina	Lalah	Amarillo	Usulalah	Morfología composicional	N
Tuberculo sis	put	Pulmon	Yamah	Enfermedad	Put yamah	Morfología composicional	N
Alergia	lahas	Picazón	Tubun	Hinchado	Lahas tubunh	Morfología composicional	N
Picazón	lahas	Picazón	Yamah	Enfermedad	Lahas yamah	Morfología composicional	N
Asma	bukut	Tos	Mur	Agitado	Bukutmur	Morfología composicional	N
Anemia	â	Sangre	Diswa	Disminuye	Adiswa	Morfología composicional	N
Lepra	Pilau	Lepra			Pilau	Espontanea	N
Cáncer	Pilau	lepra	kaswa	Infectada	Pilau kaswa	Morfología composicional	N
Reumatis mo	Murus	Reumati smo			Murus	Morfología composicional	N
Artites	Siming	Vena	Yamah	Enfermedad	Sinin yamah	Morfología composicional	N
Apendicitis	Minik	Pelota	Yamah	Enfermedad	Minik yamah	Morfología composicional	N
Sida	Wana yamyak	Wakni- sindrom e	Nandak nin/ inmune	Yamni awas_ deficiente	Yakna adquerido /	Acronimas	N

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS  
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE  
URACCAN**

**Anexo 1. GUIA DE ENTREVISTA PARA LOS ANCIANOS.**

1. ¿En qué idioma se comunican en la casa con sus hijos, nietos?
2. ¿En los tiempos más remotos hablaban términos de otra lengua? ¿Cómo cuales?
3. ¿Porque usan palabras prestamos de otras lenguas en la comunidad?
4. ¿De qué manera podemos rescatar las palabras en des usos?
5. ¿Nos puede aportar su conocimiento para la creación de nuevas palabras en nuestra propia lengua?
6. Como anciano ¿Consideras importante hablar las palabras solo en nuestra lengua?
7. ¿Estás de acuerdo ponerlo en práctica las palabras una vez creadas?
8. ¿Cómo ponían nombres de las cosas, lugares, animales, objetos y otros?
9. ¿Qué consejos le brindas a la juventud actual?
10. ¿Cuáles son los términos en nuestra lengua que está en des usos?

## **EN. 2. GUIA DE ENTREVISTA PARA LOS PASTORES**

1. ¿Usted como pastor de que idioma predicas en el culto?  
¿porque?
2. ¿Cuáles son las palabras que estamos utilizando que no son nuestros, y hablamos en las escuelas y a las clínicas? A) Salud B) Educación
3. ¿Los profesores en qué idioma imparten las clases?  
¿porque?
4. ¿?cuando vas al centro de salud, en qué idioma atiende la enfermera?
5. ¿existe algunos nombres de medicamentos en nuestra propia lengua?
6. ¿Por qué dejaron de utilizar los nombres de los medicamentos ya existentes?
7. ¿Usted como pastor, que podemos hacer para rescatar las palabras en des usos?
8. ¿Nos puede dar algunos conocimientos sobre crear neologismo en nuestra propia lengua?
9. ¿Considera importante hablar las palabras en nuestra propia lengua?
10. ¿Estás de acuerdo ponerlo en práctica las palabras ya creados?



### **EN3. GUIA DE ENTREVISTA PARA DOCENTES Y DIRECTORES.**

1. ¿En qué idioma se idioma se comunican en la casa con sus hijos?
2. ¿En qué idioma explica en las clases con sus alumnos?
3. ¿Los alumnos entienden bien? ¿porque?
4. ¿Utilizas algunas palabras como prestamos lingüísticos en el desarrollo de la clase? ¿cuáles?
5. ¿consideras necesarios crear neologismos en nuestras propias lenguas?
6. ¿Nos puede dar algunas listas de palabras que son préstamos lingüísticos?
7. ¿Nos puede dar su opinión a cerca de crear nuevas palabras?
8. ¿Consideras importante hablar las palabras en nuestra propia lengua?
9. ¿Cree usted que los niños pueden practicar en la escuela?
10. ¿Usted como maestro entrarías en la práctica con sus alumnos y una vez creada las palabras?

#### **EN4. GUIA DE ENTREVISTA A LAS ENFERMERAS.**

1. ¿Usted como enfermera en idiomas atiende a los pacientes? ¿porque?
2. ¿Utilizan algunas nombres de enfermedades en lengua Materna?
3. ¿Existe algunos nombres de medicamentos en la lengua madre?
4. ¿Tú cree que los pacientes entienden las orientaciones de las recetas?
5. ¿Usted sabes que en los tiempos mas remotos existían nombres de enfermedad en lengua Mayangna?
6. ¿Crees que en nuestra lengua existía nombres de medicamentos?
7. ¿Por qué dejaron de utilizar los nombres de los medicamentos ya existentes?
8. ¿Usted , que podemos hacer para rescatar las palabras en des usos?
9. ¿Nos puede dar algunos conocimientos sobre crear neologismo en nuestra propia lengua?
10. ¿Considera importante hablar las palabras en nuestra propia lengua?
11. ¿Estás de acuerdo ponerlo en práctica las palabras ya creados?

## **GF. 5 ALUMNOS: GUIA E ENTREVISTA PARA ALUMNOS**

- 1- ¿En qué idioma se comunican en sus casas con hermanos con padres, madres?
- 2- ¿ en que idioma la maestra explica las clases?
- 3- ¿ En que idioma Juegan con sus amigos en la hora de recesos y después de la clase?
- 4- ¿ En que idioma cantan en la clase?
- 5- ¿ Como te sientes cuando cantan en sumu-mayangna?
- 6- ¿ En que idioma te gusta cantar mas?
- 7- ¿ Cree usted que en las clases,hablan algunas palabras de otras lenguas en la hora de clase de L1.? ¿Cómo clase?
- 8- ¿ Te gustaría que las palabras sean solo en lengua sumu-mayangna?
- 9- Que podemos hacer para que todas las palabras que sea solo en Sumu-mayangna?
- 10-Cree usted como niños y estudiantes pueden entrar en la práctica, en la escuela, en la casa, las palabras ya creadas en nuestra propia lengua?

## Anexo 6. Formato de observación a Las comunidades de Betanis y Fruta de pan.

El presente formato de observación es con fines académicos que consiste en la elaboración de la monografía. Y espero su colaboración al respecto.

1. Sumu-mayangna \_\_\_\_\_ 2.  
Miskitu \_\_\_\_\_ 3. Español \_\_\_\_\_
2. Sumu-mayangna \_\_\_\_\_ 2.  
Miskitu \_\_\_\_\_ 3. Español \_\_\_\_\_
3. Sumu-mayangna \_\_\_\_\_ 2.  
Miskitu \_\_\_\_\_ 3. Español \_\_\_\_\_
4. Sumu-mayangna \_\_\_\_\_ 2.  
Miskitu \_\_\_\_\_ 3. Español \_\_\_\_\_
5. 1. Excelente. 2. Muy bueno 3. Bueno 4.  
Regular
6. Sumu-mayangna \_\_\_\_\_ Miskitu  
3. Español
7. 7. Si  
2.No. \_\_\_\_\_
8. Si \_\_\_\_\_  
2.No \_\_\_\_\_

Anexo 7. Figura 2. Entrevista realizada a los estudiantes de primaria como parte de la comunidad educativa.



**Anexo 8. Figura 1. Comunidad de Betania.**

